

# Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VII)

## VALLE DE ILZARBE (Valdizarbe)

### 1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Adios:	<i>Pérez, Cosme</i> (80).
Agos:	propiedad particular (Señorío de Sarría) <sup>1</sup> .
Añorbe:	<i>Sanz, Antonio</i> (85); <i>Urricelqui, Gregorio</i> ; <i>Zarranz, Simón</i> ; X. X.
Auriz:	<i>Artola, Francisco</i> (54).
Basongaiz:	no se realizó encuesta <sup>2</sup> .
Biurrun:	<i>Loitegui, Hipólito</i> (76).
Ecoyan:	propiedad particular (Señorío de Sarría).
Eneriz:	<i>Echeverría, Bernabé</i> (87).
Larrain:	no se realizó encuesta.
Legarda:	no se realizó encuesta.
Muruzabal:	<i>Muruzabal, Crescenciano</i> (80); <i>Zubicoa, Francisco</i> (60).
Obanos:	<i>Zaratiegui, Martín</i> (84); <i>Zabalegui, Francisco</i> (89); <i>Guembe, Santiago</i> ; <i>Sanz, Jesús</i> ; <i>Munarriz, Cayo</i> .
Ólcoz:	<i>Eguilaz, Vicente</i> (78).
Puente la Reina:	<i>Azcona, Modesto</i> & cinco hombres más <sup>3</sup> .
Sarría:	propiedad particular (Señorío de Sarría); <i>Azcona, Fidel</i> (85) <sup>4</sup> .

1 Tanto la antigua entidad de población de Agós como las de Ecoyan, Sarría y Sotés, están en la actualidad englobadas en la propiedad particular denominada Señorío de Sarría. La encuesta de sus actuales habitantes no se ha considerado de interés por tratarse de gente venida de fuera del Valle.

2 No se ha considerado de interés la encuesta de sus actuales habitantes por tratarse de una única familia venida de Uterga.

3 La encuesta fue realizada en el casino de la Villa.

4 En la actualidad residente en Puente la Reina, pero vivió 56 años en Sarría, cuando todavía la población de este lugar era la autóctona.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Sotés: propiedad particular (Señorío de Sarría).  
Tirapu: *Goñi, Jerónimo; Aldaz, Domingo.*  
Ucar: *Colomo, Francisco (90); Huarte, Aniceto; Arrastia, Gumersindo; Ayesa, Félix; Cía, Bernardo.*  
Uterga: *Senosiain, Pío (69); Senosiain, Vicente (72); X. X.*  
Villanueva: no se realizó encuesta.

2.—Fechas de encuesta.

*1/X/72, 2/X/72, 29/X/72, 27/IV/73, 19/IV/74, 28/XI/76, 24/IV/77.*

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

*Bot.:* Acer campestre L.

*Pops.:* **lastárro** (Puente la Reina).

*Obs.:* **lastárro** es denominación (inérita) que no ha podido ser confirmada en ningún otro lugar; probablemente se trata de error personal del informante.

\* \* \*

*Bot.:* Agropyrum repens (L.) P. B.

*Pops.:* **alfériž** (Uterga); **alfiriž** (Puente la Reina, Sarría, Ucar, Uterga); **espata-belár** (Obanos, Auriz, Añorbe, Adios); **ezpata-belár** (Adios, Muruzabal).

*Com.:* *mala hierba que sale en las viñas, parecida a la grama pero más fina. Sus hojas cortan las manos como las de la ležka; alferezía creo que es el nombre que le dan a la espata-belar en otros pueblos (Obanos); alfiriž es una hierba parecida a la espata-belar, pero más fina (Obanos); el alfiriž es una hierba imitada a la grama (Sarría); mala hierba que sale en las fincas; es más fina que la grama y tiene la raíz oscura (Uterga); mala hierba que sale en las piezas (Auriz); el alfiriž tiene la hoja más verde que el espata-belar, que la tiene más cenicienta (Obanos); aquí en Ucar no se conoce el nombre espata-belar (Ucar); mala hierba baja que sale en los liecos y cascajales. El aladro se solía enganchar en su raíz; aquí en Muruzabal no se conoce el nombre de alfiriž (Muruzabal).*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Obs.:* las formas valdizarbesas (inéditas) vasc. **alfirīz** y **alférīz** son variantes de las **galfis**, **galfiz** y **galpiz**<sup>5</sup>, recogidas en el Valle de Guesalaz. Vasc. **espata-belar** y **ezpata-belar**<sup>6</sup> son denominaciones populares (inéditas con la presente acepción) actualmente utilizadas solamente en Valdizarbe.

\* \* \*

*Bot.:* Agrostemma githago L.

*Pops.:* **negrillo** (Obanos, Uterga, Auriz, Olcoz, Ucar).

*Com.:* *mala hierba que sale en el trigo; su semilla es negra pero da sin embargo harina blanca buena* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Ailantus glandulosa Desf.

*Pops.:* **agilanto** (Obanos).

*Com.:* *enfrente de mi casa hay un agilanto bien hermoso!* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Arctostaphylos uva-ursi Spr.

*Pops.:* **txabárko** (Uterga); **txagárko** (Uterga); **manžanilla** (Ucar); **manxanikas** (Añorbe); **mansanikas** (Añorbe); **gorrintxa** (Olcoz).

*Com.:* *echa unas manzanicas coloradas que las ovejas las comen muy a gusto; abunda mucho en el término de Uterga* (Uterga).

*Obs.:* **manxanikas**, **mansanikas** y **manžanilla** son calcos evidentes de la forma vasc. **txagarko**, admirablemente conservada hasta hoy en Uterga. La misma denominación, pero con la acepción de *manzana silvestre*, estaba ya recogida por Iribarren en el Valle de Roncal.

\* \* \*

*Bot.:* Artemisia herba-alba Asso.

*Pops.:* **ontina** (Obanos, Puente la Reina); **untina** (Obanos).

*Com.:* *sale en «Karatea» y «Las Nekeas»* (Obanos).

\* \* \*

5 En Alava y Guipúzcoa tengo recogidas **alpīz**, **almitz(e)**, **albitz(e)**, etc., todas ellas con la acepción de *hierba perjudicial* o sin valor alguno.

6 La forma aferética **patabelar** estaba ya recogida por IRIBARREN, sin clasificación botánica y como usada en Añorbe.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Avena fatua L.

*Pops.:* ballueka (Adios).

\* \* \*

*Bot.:* Briofito (musgo).

*Pops.:* musgo (Obanos, etc.); orórdia (Añorbe).

\* \* \*

*Bot.:* Buxus sempervirens L.

*Pops.:* boj (Obanos, Uterga, Biurrun, Olcoz, etc.).

*Com.:* Material bueno para hacer clavijas (Olcoz).

\* \* \*

*Bot.:* Carex flacca Schreb.<sup>7</sup>/C. glauca Scop.

*Pops.:* āzpelar (Uterga).

*Com.:* hierba menuda, corta, que se cría en tierras delgadas, cerca de canteras; es muy temprana y sale allá por el mes de marzo. Cuando brotaba, ya podía el pastor quitar las orejas viejas! La razón era que éstas —por su mala dentadura— se aficionaban a esta tierna hierba, dejando de comer las otras clases más bastas. Pero como el āzpelar escaseaba mucho, enseguida comenzaban a pasar hambre... A mi padre —que fue pastor y nacido en Uterga— le había oído decir a menudo este refrán:

«azpélar loréan (gorean, gorrián)  
lazarra (lazara) goséan (gosían)»

No entiendo lo que quiere decir, pero creo que en él se dice el nombre de la hierba en cuestión (Uterga).

*Obs.:* Sin entender palabra de su titubeante texto, y en las previas consideraciones sobre la planta, el comunicante de Uterga me proporcionó sin quererlo la exacta traducción de la idea que el pareado enuncia en vascuence, a saber: *cuando el āzpelar florece, la*

7 La descripción que del habitat de la planta hace el encuestado se corresponde mejor con el de las especies *halleriana* y *humilis* —ambas presentes también en la zona— que con la *flacca*, que fue la mostrada. Es probable, de todas las maneras, que las tres especies sean nombradas idénticamente por los pastores. A señalar, finalmente, que la clasificación botánica se debe al profesor y amigo Dr. Pedro MONTSERAT, a quién desde aquí agradezco muy de veras la atención que me ha prestado tanto en esta como en otras ocasiones.

*oreja vieja*<sup>8</sup> *pasa hambre*. El mismo concepto, referido esta vez a la planta **pularra**<sup>9</sup>, expresa el refrán que tengo recogido en Navas-cues,

*«cuando la pularra florece  
el ganado perece»*

La forma vasc. **āzpelar** (inérita con la presente acepción<sup>10</sup>) se parece mucho a vasc. **arpellarra**, voz registrada en Osacar<sup>11</sup> (valle de Juslapeña), cuando todavía el vascuence era allí lengua viva. A señalar finalmente que no se agota aquí el tema de estas menudas especies del género *Carex*: es sorprendente comprobar el ubicuo<sup>12</sup> interés que la población pastoril les ha dedicado, interés que se ha traducido en gran número de denominaciones y rimas populares inéditas, algunas de las cuales me ha sido posible recoger.

\* \* \*

*Bot.:* Cirsium sp.

*Pops.:* **astagardo** (Uterga, Biurrun); **āztagardo** (Añorbe); **gardantxa** (Olcoz).

*Com.:* *el astagardo tiene hojas grandes y sale en las eras; el gardo es más menudo* (Uterga); *la gardantxa es más alta que el gardo* (Olcoz).

\* \* \*

8 **lāzarra** es deformación de vasc. **artzarra**, *oveja vieja* en Navarra.

9 *Carex halleriana*, especie botánica muy parecida a la que me fue mostrada en el término de Lastazibar de Uterga.

10 AZKUE recoge **azpelar** en Guipúzcoa con la muy diferente acepción de *cólquico, azafrán de los prados*.

11 Cf. INTZAR, D. A., *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*, p. 125, Institución Príncipe de Viana, Excma. Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1974. El texto de Osacar dice así:

**Arpelarra** *lorean,*  
*ardiak gosean*

de igual significado —como puede comprobarse— que los de Uterga y Navascués. El P. Dámaso de INZA interpreta **arpellarra** como variante de panvasco **sapellarra**, pero ambas denominaciones populares se refieren en realidad a plantas —*Carex sp.* y *Stellaria media*— muy diferentes en morfología y habitat, teniendo únicamente en común su condición de *hierbas*. Así, es lógico que tanto **arpelar** como **azpelar** incluyan como segundo componente vasc. **belar**, *hierba*, precedido de vasc. **ar-** y **az-**, *peña*, probable alusión a su estación característica, pobre en tierra.

Cabe también que vasc. **ar-** sea apócope de vasc. **ardi**, *oveja*, como en los compuestos **artzar**, **arkume**, **artzai**, etc.

12 Hasta donde he podido comprobar, este género botánico ha sido muy conocido y glosado tanto en el País Vasco como en amplias zonas de Zaragoza y Huesca.

*Bot.:* Cistus albidus L.

*Pops.:* máuza (Obanos).

*Com.:* abunda mucho en los términos de «Garatea» (o «Karatea») y «Las Nekéas», cuya tierra es como yeso: se utilizaba únicamente como combustible para el horno de pan (Obanos); esta planta solía recogerse para hacer el fuego p'a cocer las «calderas» de los cerdos (Obanos).

*Obs.:* el étimo de vasc. máuza (inédito) podría ser el mismo que el de vasc. mausa<sup>13</sup>.

\* \* \*

*Bot.:* Clematis vitalba L.

*Pops.:* ballena(s) (Biurrun, Ucar); bihurris (Sarría); fumárro (Puente la Reina).

*Com.:* esta planta salía en «Fuentemina» y de chicos solíamos fumar trozos de ella (Biurrun).

\* \* \*

*Bot.:* Convolvulus arvensis L.

*Pops.:* axixár (Sarría); bihurdika (Uterga, Obanos, Eneriz, Olcoz, Ucar, Añorbe, Adios, Muruzabal); bihúrda (Puente la Reina, Muruzabal); ihúrda (Puente la Reina); ihurdika (Puente la Reina, Auriz, Tirapu); illurdika (Uterga).

*Com.:* lo comen muy a gusto los conejos (Adios).

\* \* \*

*Bot.:* Cornus sanguinea L.

*Pops.:* zumerika (Uterga, Obanos, Muruzabal); zugalánbúr (Puente la Reina); zugarralanduz (Puente la Reina); fumera (Ucar).

*Com.:* con esta mata se hacían palos p'a las alubias (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Coronilla scorpioides (L.) Koch.

<sup>13</sup> Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica en Navarra (II)*, Valle de Guesalaz, FLV, año VIII, núm. 22, Enero-Abril, p. 99 y ss. Pamplona, 1976.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Pops.:* **mindírio** (Sarría, Uterga, Adios).

*Com.:* *para extraer «zaborra» de alguna postilla se solía poner encima una hojica redondica —y machacada— de esta planta (Uterga); tiene las hojicas y el grano menudico (Adios).*

*Obs.:* *vasc. mindírio*<sup>14</sup> alude al peculiar y desagradable sabor que las semillas de esta planta confieren al pan.

\* \* \*

*Bot.:* Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

*Pops.:* **aranze** (Uterga, Auriz, Añorbe, Ucar); **gorrillón** (Ucar); **gurrillón** (Uterga, Añorbe); **espino** (Puente la Reina, Uterga, Auriz).

*Com.:* *de tres maneras —espino, aranze y gurrillón— se nombra esta mata: echa unas manzanicas coloradas (Uterga); echa bolas coloradas (Añorbe).*

*Obs.:* la supervivencia —aunque en trance de desaparición— de *vasc. aranze*, compitiendo con el castellano vulgar **espino**, muestra —si no lo supiéramos ya de otras fuentes— lo reciente de la pérdida del vascuence como lengua de uso común en Valdizarbe.

Como habrá ocasión de comprobar, la presencia en el Valle de especies arbustíferas cuyas denominaciones castellanas son por lo común desconocidas, ha evitado en muchos casos la sustitución de sus primitivos nombres autóctonos por los cultismos correspondientes, pudiendo considerarse Iizarbe en este aspecto como lingüísticamente muy conservador.

\* \* \*

*Bot.:* Cynodon dactylon (L.) Pers.

*Pops.:* **grama** (Obanos, Puente la Reina, Uterga, Biurrun, Olcoz, Ucar, Tirapu, Añorbe, Adios, Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Datura stramonium L.

*Pops.:* **hierba-topera** (Ucar).

\* \* \*

<sup>14</sup> *vasc. minduria* es *amargura*.

*Bot.:* Dipsacus sylvestris Huds.

*Pops.:* **peine** (Tirapu).

\* \* \*

*Bot.:* Dorycnium suffruticosum Vill.

*Pops.:* **zarranza** (Uterga, Puente la Reina, Olcoz, Tirapu, Muruzabal);  
**zerrenza** (Obanos, Puente la Reina, Sarría, Eneriz, Ucar, Añorbe).

*Com.:* *mata parecida a la illarraka* (Uterga); *se utilizaba para hacer escobas* (Obanos); *se utilizaba para coger camarones de río* (Puente la Reina); *antes había un término, «El Zarranzal», donde salía mucho. Es muy buena para cebar fuegos y para quemarla en hornos* (Olcoz).

*Obs.:* *vasc. zarranza y zerrenza ya estaban ampliamente registrados y comentados*<sup>15</sup> *como pertenecientes al habla de Guesalaz y, en general, de toda la zona media de Navarra.*

\* \* \*

*Bot.:* Equisetum spp.

*Pops.:* **kanutillo** (Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Erica spp.

*Pops.:* **ilarraka** (Obanos, Uterga, Auriz, Añorbe, Eneriz, Biurrun, Ucar, Tirapu); **illarraka** (Uterga, Auriz, Añorbe).

*Com.:* **ilarraka en Puente es una clase de seta muy apreciada** (Puente la Reina); *con esta planta se hacían escobas para las eras* (Uterga); *la seta de ilarraka también es buena, pero no tanto como la de gardo* (Añorbe).

*Obs.:* *para etimología de vasc. illarraka, ver lo dicho más adelante en relación a la voz karraḗka.*

\* \* \*

*Bot.:* Eryngium campestre L.

*Pops.:* **gardo** (Puente la Reina, Sarría, Uterga, Auriz, Añorbe, Biurrun, Olcoz).

15 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Com.:* este **gardo** es de poca altura (Puente la Reina); este **gardo** es más menudo que el **astagardo** que sale en las eras (Uterga); la seta de **gardo**<sup>16</sup> es la mejor y yo suelo recogerla (Añorbe).

\* \* \*

*Bot.:* Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.

*Pops.:* **letxera** (Obanos); **komida-de-kulebras** (Puente la Reina).

*Com.:* *bueno para curar las «garitxas»* (Puente la Reina).

\* \* \*

*Bot.:* Foeniculum vulgare Miller.

*Pops.:* **milu(s)** (Obanos, Puente la Reina, Muruzabal); **miru** (Sarría, Auriz, Ucar, Añorbe); **millu** (Uterga).

*Com.:* *el miru es hueco por dentro y los gitanos la usan como medicina* (Auriz); *a esta planta acuden y se esconden los caracoles* (Añorbe); *a la tierra fuerte le llamamos «bustín»* (Muruzabal).

*Obs.:* el origen latino (<*fēniculum*) de **milu/miru/millu** —nombre vasco del *hinojo*— ya había sido señalado por Michelena<sup>17</sup>.

\* \* \*

*Bot.:* Fragaria vesca L.

*Pops.:* **fresa** (Obanos, Eneriz, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Galium aparine L.

*Pops.:* **karrázka** (Uterga, Auriz, Eneriz, Biurrun, Adios, Muruzabal); **karráska** (Obanos).

*Obs.:* el común y perjudicial *amor-de-bortelano* de los sembrados es planta erizada de pequeñísimos agujoncitos reflejos que le confieren su peculiar adherencia —de ahí su nombre castellano— y aspereza, aspecto este último al que hace alusión el primer componente<sup>18</sup> de

16 Se trata de *Pleurotus eryngii*.

17 Cf. MICHELENA, L., *El elemento latino-románico de la lengua vasca*, FLV, año VI, núm. 17, Pamplona, 1974.

18 *vasc. garratz* es *agrío, áspero*.

la forma vasca valdizarbesa *karraḻka*. Para explicar la etimología del sufijo *-ka* (y *-ga*<sup>20</sup>), tantas veces presentes en denominaciones botánicas<sup>19</sup> del País Vasco oriental y Aragón, existe una hipótesis que postula su indudable origen latino<sup>20</sup>, habida cuenta del gran número de nombres de plantas que en esta lengua lo incluyen.<sup>21</sup> Rohlfs<sup>22,23</sup> no duda, por su parte, en relacionar los sufijos botánicos pirenaicos *-ago*, *-aco*, *-aca* y *-aga* con *vasc. -aga*, cuyo significado es *lugar, paraje*.<sup>24</sup>

Para explicar el camino semántico de *lugar-donde-crece-la-planta* > *la-planta-misma*, Rohlfs recuerda fr. *bruyère*, brezo, y *fougère*, helecho, apelativos que originariamente indicaron el terreno donde estas plantas se encontraban en forma masiva; de comprobarse que este corrimiento semántico se ha dado únicamente en plantas que crecen en agrupaciones compactas, en las que la especie

19 v. gr.: *karrazka, loraka, ballueka, otaka, ollaga, lezka*, etc.

20 Cf. SEGUY, J., *Les noms populaires des plantes dans Pyrénées Centrales*, p. 199, Monografía del Instituto de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1953. Este autor sugiere incluso la posibilidad de que *vasc. -aga* sea préstamo latino.

21 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VI), Valle de Lana*, FLV, año IX, núm. 26, Mayo-Agosto, p. 329 y ss., Pamplona, 1977.

22 Cf. ROHLFS, G., *Le Gascon: études de philologie pyrénéenne*, 3<sup>eme</sup> ed., p. 44, Ed. Mairimpouey Jeune, Pau, 1977.

23 Cf. ROHLFS, G., *Los sufijos en los dialectos pirenaicos*, PIRINEOS, año VII, n.º 19-22, p. 467 y ss., Jaca, 1951.

24 Topónimos como *vasc. Arespacochaga (Aretx-bakotx-aga)*, ya comentado por J. GARATE y MICHELENA en este mismo sentido, muestra que *vasc. -aga* no tuvo, inicialmente al menos, el significado abundancial que actualmente se le asigna. En este mismo orden de ideas —y de la aparente duplicidad existente en *vasc. arteaga/arteta, alzaga/alzeta, pagoaga-pagoeta, arizaga/arizeta, saratsaga/sarasketa*, etc.— se inferiría una, inicial al menos, diferenciación semántica en el sentido respectivamente de referencia intencional al *continente/contenido*; en otras palabras, *arteaga*, p. ej., haría referencia a un determinado *paraje* o *lugar* en el cual existirían encinas, y *arteta* lo haría al *colectivo de encinas* como tal. Permítaseme a continuación opinar sobre el hipotético origen latino, ya propuesto por SCHUCHARDT, del sufijo abundancial *vasc. -eta*: habida cuenta la repulsión vasca a la sonorización de las oclusivas sordas intervocálicas latinas (lat. *rota* > esp. *rueda*, *vasc. errota*; lat. *cepulla* > esp. *cebolla*, *vasc. kipula*; lat. *mutus* > esp. *mudo*, *vasc. mutu*; lat. *acullus* > esp. *aguja*, *vasc. akullu*; etc.) lat. *-etum*, con significado de *plantío* (lat. *pinetum, fagetum, taxetum, buxetum, salicetum* > esp. *pinedo, hayedo, tejedo, bujedo, salcedo*) habría pasado a *vasc. -eta* sin el cambio fonético sufrido en español.

La existencia de voces híbridas tales como *Artieda* y *Arteda* —ambas localizadas en zonas de temprana romanización de Navarra y Aragón— frente a *vasc. Arteta*, no hace sino reforzar lo manifestado. A señalar finalmente que esta aversión sonorizadora del vascuence es, o fue, común también al Alto Aragón, Gascuña y Rioja, como lo atestiguan *arag. Nocito* vs. *nocado*, *arag. salieto* vs. *salcedo*, *arag. cercito* vs. *cereceda*, *arag. Pineta* vs. *pineda*, *gasc. matú* vs. *maduro*, *gasc. napo* vs. *nabo*, *gasc. urtico* vs. *ortiga*, *rioj. elceto* vs. *alcedo*, *rioj. acebeto* vs. *acebedo*, etc. etc. Según MENÉNDEZ PIDAL, MARTINET y JUNGEMANN el sustrato vasco de estas regiones vecinas al País Vasco actual, estaría en el origen del fenómeno fonético común a ellas; esta coincidencia con el vascuence vuelve a repetirse, por otra parte, en la solución dada en dichas regiones a las *f-* y *r-* iniciales. Para este tema Cf. ROHLFS, G., *Le gascon: etc.*, pp. 145-150.

individualizada apenas destaca del conjunto,<sup>25</sup> la hipótesis del eminente romanista se vería considerablemente fortalecida.

Remitimos también al lector —para concluir— a la etimología asimilativa intravasca<sup>26</sup> sugerida para vasc. -(a)ka por el autor de estas líneas.

\* \* \*

*Bot.:* Galium spp.

*Pops.:* **Juan-belár** (Uterga); **San-Juan-belár** (Eneriz, Ucar).

*Com.:* *es mata menos recia que el konejo-belar; echa floricas blancas y cierto olor (Uterga); planta silvestre que en la primavera echa floricas amarillas. El día de S. Juan se solía llevar a la ermita de S. Juan —hoy destruida— un ramo de San-Juan-belar, hojas de nogal y margaritas largas, todo lo cual se bendecía y se guardaba para encender la hoguera de la víspera de S. Juan del año siguiente (Eneriz); mata alta que echa flores blancas menudas y se recogía el día de S. Juan (Ucar).*

\* \* \*

*Bot.:* Genista hispanica L.

*Pops.:* **otabera** (Uterga, Puente la Reina, Obanos, Eneriz, Biurrún, Olcoz, Ucar, Muruzabal).

*Com.:* *si las ovejas comen la flor de la otabera les sienta mal y orinan sangre (Uterga); pincha menos que la ollaga (Olcoz).*

\* \* \*

*Bot.:* Genista scorpius (L.) DC.

*Pops.:* **ilaga** (Uterga, Eneriz, Biurrún, Tirapu, Adios, Muruzabal); **ollaga** (Obanos, Olcoz, Muruzabal).

\* \* \*

25 Tal es el caso del *helecho* (que en esp. es también *falaguera*), *brezo*, *argoma*, *cinco-en-rama*, *carrizo*, etc. Hay sin embargo otras denominaciones sufijadas con **-ka** o **ga**, v. gr.: **bolomaga**, **biraga**, **biraka** (<*ebriaca*>), etc., pertenecientes a especies botánicas en las que no se cumple el mencionado extremo y cuya etimología habrá que buscarla, consecuentemente, en otro lado.

26 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (II)*, Valle de Guesalaz, FLV, año VIII, núm. 22, Enero-Abril, p. 99 y ss., Pamplona, 1976.

*Bot.:* Geranium robertianum L.

*Pops.:* **tijeras** (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Hedera Helix L.

*Pops.:* **hiedra** (Obanos, Eneriz, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Helleborus foetidus L.

*Pops.:* **osabába** (Uterga, Olcoz).

*Com.:* *ninguna clase de animal le hace caso a esta planta! Antes solía utilizarse para matar los piojos del ganado. Se cocían las plantas en un caldero y con unos espartos se mojaba en él y se frotaba al ganado (Uterga); planta que no comen las ovejas (Olcoz).*

*Obs.:* Valdizarbe es seguramente la zona más meridional del País en donde aún se conserva viva la denominación panvasca o(t)sababa.

\* \* \*

*Bot.:* Hyosciamus niger L.

*Pops.:* **txokolatera(s)** (Uterga, Obanos); **gargáres** (Ucar); **dormideras** (Puente la Reina); **hierba-benenosa** (Muruzabal).

*Com.:* *es planta venenosa! Un niño que comió de ella murió a resultas (Uterga); planta buena para el dolor de muelas; se tomaban vahos de vapor (Puente la Reina); en el pueblo murió un chico que comió algunas semillas de esta planta (Uterga); las hojas antes se utilizaban para curar heridas de animales (Muruzabal).*

\* \* \*

*Bot.:* Ilex aquifolium L.

*Pops.:* **koróstia** (Ucar, Añorbe).

*Com.:* *cuando los mulos tenían «torzones» se les pasaba, para curarlós, una rama de korostia por la tripa (Ucar).*

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Juglans (involucro de)

*Pops.:* **kakóte** (Sarría).

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus communis L.

*Pops.:* **jinebro** (Uterga, Puente la Reina); **jiniébro** (Olcoz, Tirapu, Añorbe); **orréa** (Uterga, Obanos, Eneriz, Biurrun, Ucar, Adios, Muruzabal).

*Obs.:* podría repetirse para vasc. **orréa**, *enebro*, lo dicho en relación a **o(t)sababa**, situándose Valdizarbe, una vez más, en el límite más meridional de la isoglosa correspondiente a *orrea*.<sup>27</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Juniperus phoenicea L.

*Pops.:* **sabina** (Olcoz, Añorbe).

*Com.:* *para curar el «mal de bazo» se les daba de comer a las ovejas cenizas de sabina mezclado con la comida y sal* (Añorbe).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus aphaca L.

*Pops.:* **basilar** (Biurrun, Tirapu).

\* \* \*

*Bot.:* Lathyrus sativus L.

*Pops.:* **aixkól** (Biurrun, Muruzabal, etc.).

*Com.:* *el gixón era un grano más menudo que el aixkól y que también se sembraba* (Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Lavandula latifolia Vill.

*Pops.:* **eskipúra** (Sarría); **espliego** (Obanos, Puente la Reina, Sarría, Uterga, Eneriz, Biurrun).

27 Idem para vasc. **korostia**, **basanborro**, **zürial** y **ziaurre**.

*Obs.:* vasc. **eskipúra** es arcaísmo (inédito) que está en trance de desaparición total; anteriormente lo tenía también recogido en las vecinas Arguiñariz y Belascoain, de la boca de dos ancianos. Para el resto de la población es hoy en día una palabra exótica.<sup>28</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Leucanthemum vulgare Lmk.

*Pops.:* **San Juan-belar(res)** (Sarría, Biurrún, Olcoz, Muruzabal).

*Com.:* *son como margaritas altas* (Olcoz); *esta planta tiene flores altas, amarillas en el centro. Se solían recoger el día 23 de Junio y se bendecían el 24. La víspera de San Juan del año siguiente era costumbre echarlas a la hoguera* (Muruzabal); *mi padre, Urbano Zubicoa, nacido en Muruzabal y muerto hace veinte años, solía cantar muchas canciones en vascuence y recuerdo que entonces a mí me daba vergüenza. Ahora sin embargo siento mucho no haberlo anotado* (Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Lolium temulentum L.

*Pops.:* **llóllo-falso** (Obanos); **llóllo** (Uterga, Auriz, Eneriz, Biurrún, Olcoz, Adios, Muruzabal).

*Com.:* *el verdadero llóllo se siembra y es buen forraje; el llóllo-falso es mala hierba que sale en los sembrados de cereales* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

*Pops.:* **manikas-de-Dios** (Uterga); **mausa** (Puente la Reina).

*Com.:* *aquí en Uterga decimos que una planta se ha puesto «zálle» cuando sus hojas se han marchitado* (Uterga); *el corazón de sus ramas es blando* (Puente la Reina).

\* \* \*

*Bot.:* Lycium europaeum L.

<sup>28</sup> Eso debe ser vasco...! responden al oír la denominación. Y aciertan. Pienso que si conocieran el origen lingüístico de otras muchas, el conocido mecanismo de sustitución se pondría indefectiblemente en marcha, con las consecuencias que todos conocemos.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Pops.:* **espino** (Añorbe).

*Com.:* *es un arbusto de largas espinas y ramas de corteza blanca* (Añorbe).

\* \* \*

*Bot.:* Medicago sativa L.

*Pops.:* **enbeléka** (Obanos, Puente la Reina, Biurrun, Olcoz, Ucar, Tirapu, Añorbe, Muruzabal).

*Com.:* *parecida a la alfalfa, pero sale silvestre* (Muruzabal).

*Obs.:* el étimo de vasc. **enbeleka**<sup>29</sup> —como el de esp. *mielga*, su equivalente sincopado & diptongado romance— es lat. *mēdica*, préstamo a su vez del griego. Según Plinio, esta planta fue introducida en Grecia durante las guerras Médicas.<sup>30</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Mentha rotundifolia (L.) Huds.

*Pops.:* **astamenda** (Obanos, Uterga); **estamenda** (Auriz, Biurrun, Adios).

*Com.:* *antes se utilizaba para matar las pulgas* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Onobrychis sativa Lmk.

*Pops.:* **esparzeta-borta** (Uterga).

*Com.:* *suele salir bastante en los orillos y liecos, cerca de las piezas* (Uterga).

\* \* \*

*Bot.:* Ononis fruticosa L.

*Pops.:* **txangilipár** (Sarría); **konejo-belár** (Uterga, Eneriz, Biurrun, Olcoz, Ucar, Tirapu, Añorbe); **olórde-borte** (Obanos).

*Com.:* *sale en los liecos* (Sarría); *planta algo imitada al garbanzo y que al ganado le gusta una burrada!* (Uterga); *el olórde-borte hace menos leña que el olorde* (Obanos); *las cabras la comen muy a gusto* (Olcoz); *mata de flor amarilla que huele bien y echa una leka como la de los*

<sup>29</sup> IRIBARREN la registra, sin clasificar, como de Artajona, Añorbe, Barasoain.

<sup>30</sup> ANDRE, J., *Lexique des termes de botanique en latin*, Etudes et commentaires, XXIII, p. 203, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1956.

garbanzos (Tirapu); es mata salitrosa que echa una leka como la del garbanzo. La comen muy a gusto las ovejas y los conejos; tiene flor amarilla, huele bien y si se chupa la leka es salada! En el término de las «Aldapetas» abunda mucho (Añorbe).

Obs.: así como la forma vasc. **txangilipar** ya había sido anteriormente registrada en el Valle de Guesalaz,<sup>31</sup> vasc. **konejo-belar** (inédito) es endemismo lingüístico valdizarbés; su nombre probablemente alude a la estación preferida —al menos en este valle— por este animal.

\* \* \*

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: **goldarrón** (Uterga, Obanos, Auriz, Biurrun, Olcoz, Ucar, Tirapu, Añorbe); **matabuey** (Adios).

Com.: *aparece cuando se araban las piezas. Cuando alguien araba solamente en la corteza de la tierra, se solía decir ¡qué «axal» está arando ése!* (Obanos); *echa una raíz muy larga* (Adios).

\* \* \*

Bot.: Ononis tridentata L.

Pops.: **olórde** (Obanos, Muruzabal); **olérde** (Puente la Reina); **minigúrri** (Añorbe); **miligúrri** (Eneriz, Añorbe).

Com.: *mata baja, leñosa, muy buena para hacer fuego. Sale en abundancia en «Karatea» y «Las Nekeas». Echa unas lekas pequeñas* (Obanos); *antes se solía traer como leña para el hogar-bajo de las casas* (Eneriz); *mata que echa flor azul y se utilizaba para leña* (Añorbe).

Obs.: vasc. **olórde/olérde** y **miligúrri/minigúrri** son —una vez más!— endemismos lingüísticos (inéditos) valdizarbeses, muy vivos todavía en el habla de la zona. El único interés de este arbusto —infrecuente en el País Vasco— reside, como habrá podido el lector deducir de las comunicaciones de los encuestados, en su uso como combustible menudo. No es de extrañar pues que, a la hora de crear un nombre para la planta, fuera precisamente ésta la característica evocada por el genio popular. El sentido práctico de nuestra gente del campo se impuso, como se verá, a la tentación poética<sup>32</sup> que, las más de las veces —hay que admitirlo— suele

31 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Ibid.*

32 representada por aspectos tales como *flores, color, morfología, etc.*

únicamente producirse en la imaginación del etimologista. Así, su condición de leña de poca entidad —probablemente, aprovechada a falta de otra mejor— quedó reflejada en los componentes de **olorde**, vasc. **ol**, *madera, leña* + vasc. **orde**, *sustitutivo de, falsa*. Por otra parte, vasc. \***bil-egurre**, lit. *leña-de-apaño*, está en el origen de las formas **miligúrri** y **minigúrri**.

\* \* \*

*Bot.:* Ophrys lutea Cavan.

*Pops.:* **basanbórro(s)** (Uterga, Auriz).

*Com.:* *esta planta les gusta un horror a las ovejas! En primavera, suele abundar bastante en un altico caracierzo que hay en el término —lindante con el de Marcalain— de Lastazibar. Allá también —y por la misma época— salen otras plantas parecidas<sup>33</sup> las cuales no son comidas por las ovejas (Uterga); el **basanborro** echa la flor amarilla (Uterga).*

*Obs.:* vasc. **basanborro**, lit. *puerro silvestre*, es voz inédita con la actual acepción.

\* \* \*

*Bot.:* Papaver rhoeas L.

*Pops.:* **katáza** (Uterga, Biurrún, Ucar, Añorbe).

*Com.:* vasc. **katáza**, lit. *col-de-gato*, es creación metafórica a primera vista irracional que anteriormente estaba registrada en Olleta (Valdorba).<sup>34</sup>

\* \* \*

*Bot.:* Phragmites communis Trin.

*Pops.:* **ležka** (Uterga, Obanos, Puente la Reina, Eneriz, Biurrún, Olcoz, Ucar, Tirapu, Añorbe, Muruzabal).

*Com.:* *en las eras se solían hacer parapetos de ležka contra el viento (Olcoz).*

\* \* \*

<sup>33</sup> *Orchis spp.*

<sup>34</sup> Cf. RETA JANARIZ, A., *Notas sobre el léxico de la flora y la fauna de la parte oriental de la zona media de Navarra*, CEEN, año VI, núm. 18, Sep.-Dic., p. 349 y ss., Pamplona, 1974.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Phillyrea media L.

*Pops.:* **basolibo** (Obanos, Sarría).

\* \* \*

*Bot.:* Plantago spp.

*Pops.:* **plantaina** (Uterga, Biurrun).

\* \* \*

*Bot.:* Populus nigra L.

*Pops.:* **txopo** (Añorbe, Biurrun, etc.).

*Com.:* *aunque no es la mejor clase, suelo recoger también la seta de txopo* (Añorbe).

\* \* \*

*Bot.:* Potentilla reptans L.

*Pops.:* **zangórri** (Uterga, Auriz, Eneriz, Añorbe, Biurrun, Muruzabal, Ucar); **zaingorri** (Puente la Reina, Tirapu); **txangórri** (Obanos, Puente la Reina).

*Com.:* *tiene la hoja parecida a la de la fresa y la raíz, rastrera, es de color marrón* (Uterga); *la hoja tiene imitada a la de la enbeleka y la raíz es de color rojo* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus insititia L.

*Pops.:* **arañón-de-ziruela(s)** (Uterga, Obanos, Puente la Reina); **ziruela-borte** (Obanos).

*Com.:* *es silvestre y da unas ciruelas negras un poco mayores que el arañón o patxarán* (Uterga); *con sus ciruelas hacemos también un anís parecido al patxarán* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Prunus spinosa L.

*Pops.:* **arañón** (Uterga, Obanos, Auriz, Eneriz, Añorbe); **aranze** (Eneriz).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Quercus coccifera L.

*Pops.:* **txaparro** (Uterga, Obanos, Eneriz, Biurrun, Añorbe); **txaparro-blanko** (Auriz); **txaparro-koskojo** (Muruzabal); **koskojo** (Uterga, Auriz, Tirapu, Añorbe, Adios).

*Com.:* *por haber en Añorbe mucho txaparro a los de aquí nos llaman «txaparros». A los de Adios, «katxúles». A los de Biurrun, «arrapos». A los de Eneriz «ležkos», por abundar allí mucho la ležka. A Olcoz le llaman «Rusia» por el frío que hace. «Sotés y Agós, caseríos son los dos», se decía. «Obanos, las mujeres locas y los hombres vanos», pero esto no lo ponga... «Oro de Puente y sin gorro, mal modo», se decía antes (Añorbe).*

\* \* \*

*Bot.:* Quercus ilex L.

*Pops.:* **enžino** (Auriz, Eneriz, Biurrun, Adios); **txaparro-negro** (Auriz); **txaparro** (Adios); **txaparro-enžino** (Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp.

*Pops.:* **roble** (Sarría, Eneriz, Adios, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (cecidio de)

*Pops.:* **kuzkurubita** (Obanos); **kulkulubita** (Uterga); **kurkurubita** (Añorbe); **kuzkulubita** (Eneriz, Adios); **kunkulubita** (Biurrun); **kuskulubita** (Olcoz); **kuxkulubita** (Ucar).

\* \* \*

*Bot.:* Quercus spp. (fruto de)

*Pops.:* **pasto** (Adios, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Rama de árbol (fina)

*Pops.:* **abarra** (Obanos, etc.).

*Com.:* *las abarras se utilizaban para hacer el fuego de los hornos (Obanos).*

\* \* \*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Ranunculus arvensis L.

*Pops.:* **katxapón** (Sarría); **katxurro** (Olcoz); **piejo** (Uterga, Ucar).

\* \* \*

*Bot.:* Renuevo de la patata

*Pops.:* **gío** (Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Rhamnus alaternus L.

*Pops.:* **karraskilla** (Uterga, Obanos, Uterga, Auriz, Añorbe, Biurrun, Olcoz, Adios, Eneriz, Muruzabal, Puente la Reina).

*Com.:* *cocer la rama y el agua es buena para la sangre* (Uterga); *la karraskilla es buena para la sangre* (Auriz).

\* \* \*

*Bot.:* Rhinantus major Ehr.

*Pops.:* **zubiál** (Eneriz, Adios, Muruzabal); **zuriál** (Uterga, Auriz, Biurrun, Olcoz, Adios).

*Com.:* *el zūbial mata el trigo* (Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Rhus coriaria L.

*Pops.:* **zūmáke** (Puente la Reina, Obanos).

*Com.:* *se utiliza para leña; hay bastante a la entrada misma de Sarría* (Puente la Reina).

\* \* \*

*Bot.:* Rosa spp.

*Pops.:* **alkarakátx** (Puente la Reina, Sarría); **zārrakulos** (Ucar); **marzākulo(s)** (Obanos); **tapakulos** (Tirapu).

*Com.:* *para cortar matas que no servían para nada se utiliza la «zārrakamalda»* (Muruzabal).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Rosmarinus officinalis L.

*Pops.:* **romero** (Obanos).

*Com.:* *hay mucho en el término de «Garatea» (Obanos).*

\* \* \*

*Bot.:* Ruscus aculeatus L.

*Pops.:* **palmas** (Olcoz).

\* \* \*

*Bot.:* Salix sp.

*Pops.:* **mimbre-borta** (Uterga, Obanos, Puente la Reina, Tirapu); **zumarika** (Añorbe); **zumerika** (Puente la Reina).

*Com.:* *con esta clase de mimbre no se hacen canastos (Obanos); los gitanos lo utilizaban (Tirapu).*

\* \* \*

*Bot.:* Salix viminalis L.

*Pops.:* **mimbre** (Uterga, Obanos, Puente la Reina, etc.).

*Com.:* *hay otra clase, mimbre-borta, que no tiene el tallo rojizo (Uterga); planta pequeña con ramas de color amarillo que se utilizaban para hacer canastos (Obanos); para hacer canastas (Puente la Reina); es muy flexible y se solía plantar (Tirapu).*

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus ebulus L.

*Pops.:* **ziáurres** (Eneriz); **ziáurris** (Biurrun, Olcoz); **txokárri** (Uterga, Muruzabal); **tintorera** (Obanos); **yelgo** (Uterga, Puente la Reina).

*Com.:* *con ziáurres se barrían los hornos de pan de las casas (Eneriz); se hacían escobas p'a barrer el horno (Biurrun); cuando se amasaba en casa se solía limpiar el horno con esta planta (Olcoz); se barría el horno de hacer pan (Muruzabal).*

\* \* \*

*Bot.:* Sambucus nigra L.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Pops.:* **sauko** (Obanos, Biurrun, Olcoz); **sabuko** (Añorbe).

*Com.:* *muy bueno en emplastos para curar flemones* (Olcoz).

\* \* \*

*Bot.:* Scorzonera hispanica L.

*Pops.:* **eskortxón** (Obanos).

*Com.:* *las raíces se pelaban y eran buenas de comer* (Obanos).

\* \* \*

*Bot.:* Silene inflata L.

*Pops.:* **garikota** (Uterga, Obanos, Puente la Reina, Auriz, Biurrun, Olcoz, Ucar, Tirapu, Añorbe, Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Silybum marianum Gaert.

*Pops.:* **kaskamelátxe** (Puente la Reina); **kardo** (Añorbe); **pintxones** (Obanos, Eneriz, Añorbe, Adios).

*Com.:* *especie de cardo muy alto y pinchoso, parecido al comestible cultivado; nosotros creemos que éste proviene del kaskamelatxe. El cogollo, una vez quitadas las espinas, lo solíamos comer crudo; las hojas pintxosas una vez cocidas las comían los cerdos* (Puente la Reina); *a las alcachofas o cogollos de este cardo las llamamos gasthanbéras y se solían comer peladas* (Añorbe).

*Obs.:* el segundo componente de **kaskamelatxe**<sup>35</sup> es vasc. **beratx**, *tierno*, alusión a los cogollos comestibles de este cardo de gran porte.

\* \* \*

*Bot.:* Sinapis nigra L.

*Pops.:* **ziape** (Obanos, Puente la Reina, Sarría, Biurrun, Olcoz, Muruzabal); **lanjina** (Sarría).

*Com.:* *hay otra clase de ziape de flores blancas* (Obanos); *abundan mucho en los «solamiñes»:* «solamiñ» quiere decir *semilieco*, es decir *pieza que se deja*

35 Voz registrada por IRIBARREN en Puente la Reina, pero sin clasificación botánica.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*un año sin labrar* (Obanos); *hay dos clases: de flores amarillas y de flores blancas* (Puente la Reina).

\* \* \*

*Bot.:* Sonchus spp.

*Pops.:* **gardabera** (Obanos, Puente la Reina, Eneriz, Ucar); **gardanbera** (Sarría).

\* \* \*

*Bot.:* Sorbus domestica L.

*Pops.:* **poma** (Obanos); **pomo** (Uterga, Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Spiraea hypericifolia L.

*Pops.:* **kaprésta** (Obanos); **kaprísta** (Obanos); **kapriésta** (Uterga); **kapiéstra** (Uterga, Añorbe); **kapístra** (Añorbe).

*Com.:* *arbusto cuya madera es muy dura y tan pesada ; que se hunde en el agua!* (Obanos); *esta palabra vendrá quizás de «cabestro»* (Obanos); *mata que echa en la raíz como una txoka o cabeza, siendo su madera muy saltadiza* (Uterga); *esta mata echa varetas o hebras de material duro que no se dobla, se rompe. Las varetas se utilizan como asador para asar carne en el campo* (Obanos); *en las «Aldapetas» sale mucho. Echa varas rectas, rectas, que se utilizaban para ensartar y asar las costillas en el campo* (Añorbe).

*Obs.:* el segundo componente de **kapresta**, **kapriesta**, etc.<sup>36</sup> —que parece romance— hace pensar en el origen foráneo de estas formas.

\* \* \*

*Bot.:* Taraxacum officinale Weber

*Pops.:* **txikoria-borte** (Puente la Reina, Muruzabal).

\* \* \*

36 inéditas y hasta el momento registradas únicamente en Ilzarbe.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

*Bot.:* Thymelaea ruizi Loscos ex Casav.

*Pops.:* **hierba-para-el-remugo** (Obanos); **hierba-pa-echar-las-párias** (Uterga, Auriz).

*Com.:* *se cocía la planta y el agua queda del color como el coñac; se metía el agua en una botella y se les daba a las orejas recién paridas para que sorbieran...* (Uterga).

\* \* \*

*Bot.:* Thymus vulgaris L.

*Pops.:* **tomillo** (Obanos, Biurrun, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Tocón de árbol

*Pops.:* **ondón** (Muruzabal, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Trigonella foenum-graecum L.

*Pops.:* **aiolba** (Auriz, etc.).

\* \* \*

*Bot.:* Triticum (arista de)

*Pops.:* **raspa** (Auriz).

\* \* \*

*Bot.:* Triticum (tizón de)

*Pops.:* **ilíndia** (Obanos, Añorbe, Biurrun).

\* \* \*

*Bot.:* Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

*Pops.:* **anéa** (Obanos, Puente la Reina, Ucar, Añorbe, Adios Muruzabal).

*Com.:* *se utilizaba para hacer cohetes* (Añorbe).

\* \* \*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

*Bot.:* Ulmus spp.

*Pops.:* **zúbárrro** (Uterga); **zúgárrro** (Uterga, Puente la Reina, Sarría, Eneriz, Biurrun, Olcoz, Añorbe, Muruzabal).

*Com.:* *este material se utilizaba para hacer clavijas* (Olcoz).

\* \* \*

*Bot.:* Urtica dioica L.

*Pops.:* **axún** (Uterga, Obanos, Puente la Reina, Eneriz, Biurrun, Olcoz, Muruzabal); **atxún** (Auriz, Obanos, Adios).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia angustifolia L.

*Pops.:* **bežilla** (Biurrun, Olcoz, Tirapu, Adios, Muruzabal).

\* \* \*

*Bot.:* Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

*Pops.:* **jirón** (Uterga, Biurrun, Muruzabal, etc.).

*Com.:* **gixón** *era otro tipo de grano que se sembraba antes de la guerra* (Uterga); *antes también se sembraba gixón* (Biurrun).

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS  
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE ILZARBE

- Acer campestre L.  
Agropyrum repens (L.) P. B.  
Agrostemma githago L.  
Ailantus glandulosa Desf.  
Arctostaphylos uva-ursi Spr.  
Artemisia herba-alba Asso.  
Avena fatua L.
- Briofito (musgo).  
Buxus sempervirens L.
- Carex flacca Schreb. / C. glauca Scop.  
Cirsium sp.  
Cistus albidus L.  
Clematis vitalba L.  
Convolvulus arvensis L.  
Cornus sanguinea L.  
Coronilla scorpioides (L.) Koch.  
Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.  
Cynodon dactylon (L.) Pers.
- Datura stramonium L.  
Dipsacus sylvestris Huds.  
Dorycnium suffruticosum Vill.
- Equisetum spp.  
Erica spp.  
Eryngium campestre L.  
Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.
- Foeniculum vulgare Miller  
Fragaria vesca L.
- Galium aparine L.  
Galium spp.  
Genista hispanica L.  
Genista scorpius (L.) DC.  
Geranium robertianum L.
- Hedera helix L.  
Helleborus foetidus L.  
Hyosciamus niger L.
- Ilex aquifolium L.
- Juglans (involucro de).  
Juniperus communis L.  
Juniperus phoenicea L.
- Lathyrus sativus L.  
Lavandula latifolia Vill.  
Leucanthemum vulgare Lmk.  
Lolium temulentum L.  
Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.  
Lycium europaeum L.
- Medicago sativa L.  
Mentha rotundifolia (L.) Huds.
- Onobrychis sativa Lmk.  
Ononis fruticosa L.  
Ononis repens L.  
Ononis tridentata L.  
Ophrys lutea Cavan.
- Papaver rhoeas L.  
Phragmites communis Trin.  
Phillyrea media L.  
Plantago spp.  
Populus nigra L.  
Potentilla reptans.  
Prunus insititia L.  
Prunus spinosa L.
- Quercus coccifera L.  
Quercus ilex L.  
Quercus spp.

## JAVIER IRIGARAY IMAZ

Quercus spp. (cecidio de)  
Quercus spp. (fruto de)

Rama de árbol (fina)  
Ranunculus arvensis L.  
Renuevo de la patata  
Rhamnus alaternus L.  
Rhinantus major Ehr.  
Rhus coriaria L.  
Rosa sp.  
Rosmarinus officinalis L.  
Ruscus aculeatus L.

Salix sp.  
Salix viminalis L.  
Sambucus ebulus L.  
Sambucus nigra L.  
Scorzonera hispanica L.  
Silene inflata L.  
Silybum marianum Gaert.

Sinapis nigra L.  
Sonchus spp.  
Sorbus domestica L.  
Spiraea hypericifolia L.

Taraxacum officinale Weber  
Thymelaea ruizi Loscos ex Casav.  
Thymus vulgaris L.  
Tocón de árbol  
Trigonella foenum-graecum L.  
Triticum (arista de)  
Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Ulmus spp.  
Urtica dioica L.

Vicia angustifolia L.  
Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

